

No. 374

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

Agreement for the extension and continuation of plantation rubber investigations in Nicaragua. Signed on 11 January 1941

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Managua, 23 and 26 June 1943

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 6 December 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

Accord relatif à la poursuite et à l'intensification des recherches sur le caoutchouc de plantation au Nicaragua. Signé le 11 janvier 1941

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Managua, 23 et 26 juin 1943

Textes officiels anglais et espagnol.

Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 6 décembre 1951.

No. 374. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA FOR THE EXTENSION AND CONTINUATION OF PLANTATION RUBBER INVESTIGATIONS IN NICARAGUA. SIGNED ON 11 JANUARY 1941

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
BUREAU OF PLANT INDUSTRY
WASHINGTON

Rubber Plant Investigations of the Division
of Plant Exploration and Introduction

January 11, 1941

General José María Zelaya
Minister of Agriculture and Labor
Managua, D. N.
Republic of Nicaragua

Dear Sir,

As a result of the cooperative rubber survey mutually agreed upon in my letter of December 11, 1940,² the following plan for extension and continuation of the work is submitted, as in the previous instance, for your consideration and approval.

In this cooperative project the Government of Nicaragua agrees to consult with the United States Department of Agriculture representatives and to select two or three areas suitable for nurseries which shall serve as demonstration plots and as centers of distribution of *Hevea* planting material. The Nicaraguan Government agrees to maintain these nurseries and appoint an agronomist or other trained representative who will be responsible for : the collection of seeds from Nicaraguan sources ; the establishment of seed beds in the nurseries ; and the distribution of any excess seeds to interested planters. This agronomist or other qualified representative is also to cooperate with representatives of the United States Department of Agriculture in directing and educating the planters in all matters pertaining to the propagation, cultivation and preparation of *Hevea* rubber.

¹ Came into force on 11 January 1941 by signature.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

The Government of Nicaragua will formulate necessary quarantine and other regulations designed to prevent the introduction into Nicaragua of rubber-propagating materials including seeds, trees and budwood from other countries, excepting such shipments as are duly certified to be free from noxious insects and contagious diseases.

The Department of Agriculture of the United States of America shall be permitted to import and/or export from Nicaragua all planting material (seeds, stumps or budwood) of rubber-producing plants which said Department may require for investigations herein contemplated or desire to ship elsewhere, provided, however, that all such shipments, imports or exports, shall be certified by a duly qualified official of said Department.

The Department of Agriculture of the United States of America shall be allowed entry into Nicaragua, free of all duties or other fees, of all property and materials needed in the proposed cooperative work, and a like exemption from duties and fees shall apply to the personal effects of all employees of the United States Department of Agriculture who are engaged in this cooperation.

The Government of Nicaragua agrees to prohibit the redistribution of any strains of rubber tree furnished it by the United States Department of Agriculture to cooperators, companies or other governments except to those agencies and governments which are willing to reciprocate by furnishing such similar material as they may have in their possession; and this restriction shall be passed on to any other agency or government receiving material to prevent contravening the purpose of this restriction.

The United States Department of Agriculture will furnish to the Government of Nicaragua free of charge at its propagating stations, stocks of superior strains of the rubber tree now in its possession, and any additional superior strains collected on surveys or bred at its experiment stations, which, after test by it, are found to be superior. Such distribution will be made at as early a date and in such quantity as may be possible with the facilities available for propagation and in view of the equitable demands or requirements of other cooperating agencies.

The Department of Agriculture of the United States will supply such investigators and rubber specialists as may be necessary to aid in the establishment of nurseries and/or in the selection of suitable sites for test plantings herein contemplated.

Investigators and rubber specialists will be furnished by the said Department of Agriculture to cooperate with the Government of Nicaragua in directing and educating the planters in proper methods of propagation, planting, cultivation, thinning, tapping, preparation of rubber for market and other operations essential to the proper maintenance and productivity of their plantations. It will also conduct, in cooperation with the Government of Nicaragua, field investigations on specific problems of rubber culture when necessary.

The said Department of Agriculture will make available for the benefit of the rubber industry in Nicaragua the results obtained in the rubber investigations conducted by its Bureau of Plant Industry.

It is mutually agreed by the cooperating parties that this agreement shall take effect on the date of this letter and shall expire on the thirtieth day of June, nineteen hundred and forty-one, but may be renewed from year to year thereafter (not extending, however, beyond the thirtieth day of June, nineteen hundred and forty-three) at the option of the Department of Agriculture of the United States of America, which option shall be expressed in writing by the Chief of the Bureau of Plant Industry or a duly authorized agent, at least one month before the date upon which this agreement would otherwise expire.

It is mutually agreed also that this agreement shall not be assigned in whole or in part ; that no member or delegate to Congress of the United States of America, or resident commissioner thereof, after his election or appointment, and either before or after he has qualified, and no officer, agent or employee of the Government of the United States of America shall be admitted to any share or part of this agreement, or to any benefit to arise therefrom.

Very truly yours,

M. A. McCALL
Acting Chief of the Bureau of Plant Industry

José M. Zelaya C.
Minister of Agriculture and Labor

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

11 de Enero de 1941

General José María Zelaya
Ministro de Agricultura y Trabajo
Managua, D. N.
República de Nicaragua

Excelencia :

Como resultado de los estudios huleros cooperativos que convenimos en llevar a cabo en mi carta del 11 de diciembre de 1940, el siguiente proyecto para la continuación y extensión de los trabajos se presenta aquí, como anteriormente, para su consideración y aprobación.

En el presente convenio cooperativo el Gobierno de Nicaragua conviene en consultar con representantes del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos y escoger dos o tres áreas apropiadas para viveros que servirán de plantíos de demostración y de centros de distribución del material para la siembra de Hevea. El Gobierno de Nicaragua conviene en mantener estos viveros y nombrar un agrónomo u otro representante capaz quien será responsable por : la colección de semillas de fuentes nicaragüenses, el establecimiento de almárgos en los viveros, y la distribución de semillas sobrantes a los finqueros interesados. Este agrónomo u otro representante capaz cooperará con los representantes del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos en la educación y dirección de los finqueros en todos los asuntos relacionados a la propagación, el cultivo y la preparación de hule de Hevea.

El Gobierno de Nicaragua formulará los reglamentos de cuarentena y demás restricciones necesarios para evitar la introducción al país, de otros lugares, de materiales propagativos, inclusive semillas, árboles y yemas para injertar, exceptuando tales envíos que sean debidamente certificados como libres de insectos nocivos y enfermedades contagiosas.

Se le permitirá al Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América importar al país, o exportar de ello, todo material propagativo (semillas, árbolitos, y yemas para injertar) de plantas hulfíferas que dicho Departamento requiera para las investigaciones y estudios que en la presente se contemplan o que deseara enviar a otras partes, con la provisión, empero, de que tales envíos, tanto de importación como de exportación, sean certificados por un representante debidamente autorizado por dicho Departamento.

Al Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América se le permitirá entrar a la República de Nicaragua, extentos del pago de derechos de aduana u otros gravámenes, todo equipo y materiales que sean necesarios para conducir los trabajos proyectados en este convenio cooperativo ; y también serán extentos de dichos derechos y cobranzas los efectos personales de todos los empleados del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos que estén ocupados en estos trabajos cooperativos.

El Gobierno de Nicaragua conviene en prohibir la redistribución a otros cooperadores, compañías o gobiernos de cualesquier variedades de Hevea que le sean suministradas por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, salvo a tales agencias y gobiernos que estén dispuestos a reciprocarse mediante el suministro de material similar que tengan en su poder, y transmitir esta restricción a cualquier agencia o gobierno que reciba material para así evitar la contravención del objeto de esta restricción.

El Departamento de Agricultura de los Estados Unidos suministrará gratis al Gobierno de Nicaragua las variedades superiores de Hevea ya en su poder, además de variedades superiores adicionales que sean coleccionadas por sus explo-

radores o desarrolladas en sus estaciones experimentales y que, después de pruebas, hayan demostrado superioridad. Dicha distribución se hará con tal prontitud y en tal cantidad que sean posibles con las facilidades disponibles para la propagación y en consideración de las demandas equitativas de otras agencias cooperantes.

El Departamento de Agricultura de los Estados Unidos suministrará los investigadores y especialistas en hule que sean necesarios para ayudar en el establecimiento de viveros y la selección de áreas apropiadas para las siembras de ensayo aquí contempladas.

Investigadores y especialistas en hule serán suministrados por dicho Departamento de Agricultura para que cooperen con el Gobierno de Nicaragua en la educación y la dirección de los finqueros en los debidos métodos para conducir la propagación, la siembra, el cultivo, el entresacar, el picar, la preparación del hule para el mercado y demás operaciones necesarias para la debida manutención y productividad de sus plantaciones. El Departamento conducirá, además, en cooperación con el Gobierno de Nicaragua, estudios en el campo sobre problemas específicos relacionados con el cultivo del hule, cuando tales sean necesarios.

Dicho Departamento de Agricultura pondrá a la disposición del Gobierno de Nicaragua, para el aprovechamiento de la industria hulera nicaragüense, los resultados obtenidos en el curso de las investigaciones hechas por su Oficina de Industria de Plantas.

Las dos partes cooperantes mutuamente convienen que este acuerdo entrará en vigencia en la fecha de esta carta y vencerá el día treinta de junio de mil novecientos cuarenta y uno, pero que el mismo puede ser prorrogado de año a año después de esa fecha (en ningún caso se extenderá más allá del día treinta de junio de mil novecientos cuarenta y tres) a la elección del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América, cuya elección será manifestada por escrito por el Jefe de la Oficina de Industria de Plantas o por un agente debidamente autorizado, por lo menos un mes antes de la fecha en que este convenio vencería al no prorrogarse.

También convienen mutuamente las dos partes contratantes que este convenio no será traspasado ni en conjunto ni en parte; que ningún miembro ni delegado al Congreso de los Estados Unidos de América ni comisionado residente de ellos, después de su elección o nombramiento, y o antes o después de haber prestado juramento, y ningún oficial, agente ni empleado del Gobierno de los Estados Unidos de América participará en cualquier porción o parte de este convenio o en cualquier beneficio que provenga de ello.

Su muy atto. y S. S.,

M. A. McCALL
Acting Jefe de la Oficina de Industria de Plantas

José M. Zelaya C.
Ministro de Agricultura y Trabajo

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ EXTENDING
THE AGREEMENT OF 11 JANUARY 1941² BETWEEN THE UNITED
STATES OF AMERICA AND NICARAGUA FOR THE EXTENSION
AND CONTINUATION OF PLANTATION RUBBER INVESTIGATIONS
IN NICARAGUA. MANAGUA, 23 AND 26 JUNE 1943

I

The American Ambassador to the Nicaraguan Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Managua, D. N., Nicaragua, June 23, 1943

No. 108.

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement for extension and continuation of plantation rubber investigations in Nicaragua which was signed on January 11, 1941, in the English and Spanish languages, by the Minister of Agriculture and Labor of the Republic of Nicaragua and the Acting Chief of the Bureau of Plant Industry of the Department of Agriculture of the United States of America.

Among the provisions of that agreement is the following (second paragraph from the end) :

"It is mutually agreed by the cooperating parties that this agreement shall take effect on the date of this letter and shall expire on the thirtieth day of June, nineteen hundred and forty-one, but may be renewed from year to year thereafter (not extending, however, beyond the thirtieth day of June, nineteen hundred and forty-three) at the option of the Department of Agriculture of the United States of America, which option shall be expressed in writing by the Chief of the Bureau of Plant Industry or a duly authorized agent, at least one month before the date upon which this agreement would otherwise expire."

It is the understanding of the Government of the United States of America that the agreement above-mentioned has continued in force up to this time.

I have the honor to inform Your Excellency that it is the desire and option of the Department of Agriculture of the United States of America that the agreement should continue in force after June 30, 1943, and should remain in force

¹ Came into force on 26 June 1943 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative on 1 July 1943.

² See p. 254 of this volume.

thereafter until six months from the day on which either Government shall have given notice in writing to the other Government of its intention to terminate the agreement.

In view of the fact that it has not been practicable to give this notice to your Government "at least one month before" June 30, 1943, I have the honor to suggest that, if agreeable to the Government of the Republic of Nicaragua, this note, together with your note in acknowledgment thereof, shall be regarded as placing on record the understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua that the agreement above-mentioned shall continue in force after June 30, 1943, and shall remain in force thereafter subject to termination on a notice of six months given by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James B. STEWART

His Excellency Dr. Antonio Barquero
Minister for Foreign Affairs
Managua, D. N., Nicaragua

II

The Nicaraguan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

Departamento Diplomático
No. F. 146.
Managua, D. N., Junio 26, 1943

Diplomatic Department
No. F. 146.
Managua, D. N., June 26, 1943

Excelencia :

Excellency :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, No. 108, del 23 de los corrientes, por medio de la cual se digna informar a esta Secretaría, que el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos

I have the honor to refer to Your Excellency's kind note 108 of the 23d of this month, by means of which you are good enough to inform this Ministry that the Department of Agriculture of the United States of

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

de América, tiene el deseo de opción de que el Convenio para la extensión y continuación de los estudios sobre plantaciones de hules en Nicaragua, firmado el 11 de Enero de 1941, continúe en vigor después del 30 de Junio de 1943, y que permanezca en vigor en adelante durante seis meses después del día en que cada Gobierno haya dado noticia por escrito al otro Gobierno de su intención de terminar el Convenio.

En respuesta me es grato informar a Vuestra Excelencia, que mi Gobierno acepta gustoso la prórroga del Convenio de 11 de Enero de 1941, en los términos y condiciones indicados en la nota que tengo el honor de contestar.

Aceptad, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración,

Antonio BARQUERO

A Su Excelencia James B. Stewart
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en Nicaragua
Ciudad

America desires to exercise the option that the agreement for the extension and continuation of the studies of rubber plantations in Nicaragua, signed January 11, 1941, shall continue in force after June 30, 1943, and that it shall remain in force thereafter until six months from the date on which either Government shall have given notice in writing to the other Government of its intention to terminate the convention.

In reply I am happy to inform Your Excellency that my Government is pleased to accept the extension of the agreement of January 11, 1941, on the terms and conditions indicated in the note to which I have the honor to reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Antonio BARQUERO

His Excellency James B. Stewart
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America in Nicaragua
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 374. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE NICARAGUA RELATIF À LA POURSUITE ET
À L'INTENSIFICATION DES RECHERCHES SUR LE
CAOUTCHOUC DE PLANTATION AU NICARAGUA. SIGNÉ
LE 11 JANVIER 1941

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BUREAU DES CULTURES INDUSTRIELLES
WASHINGTON

Division d'acclimatation
Service des recherches sur le caoutchouc

Le 11 janvier 1941

Monsieur le général José María Zelaya
Ministre de l'agriculture et du travail
Managua (D. N.)
République de Nicaragua

Monsieur le Ministre,

En ce qui concerne les recherches sur le caoutchouc que nous sommes convenus d'entreprendre en commun aux conditions énoncées dans ma lettre du 11 décembre 1940², je vous sou mets, aux fins d'examen et d'approbation, comme je l'avais fait la dernière fois, les dispositions suivantes relatives à la poursuite et à l'intensification des travaux.

Dans le cadre du présent programme de coopération, le Gouvernement du Nicaragua s'engage à consulter les représentants du Département de l'agriculture des États-Unis et à choisir avec eux, dans deux ou trois régions, des terrains convenant à la création de pépinières qui seront utilisées comme champs de démonstration et centres de distribution d'éléments multiplicateurs d'hévéa. Le Gouvernement du Nicaragua s'engage en outre à assurer l'entretien de ces pépinières et de désigner, pour le représenter, un agronome ou autre expert qui sera chargé du rassemblement des graines d'origine nicaraguayenne, de la création de semis dans les pépinières et de la distribution de toutes graines en excédent aux planteurs qui en feraient la demande. Cet agronome ou cet expert sera également appelé à collaborer avec les représentants du Département de l'agriculture des États-Unis pour donner des conseils et des directives aux planteurs sur toutes les questions

¹ Entré en vigueur par signature, le 11 janvier 1941.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

relatives à la multiplication et à la culture de l'hévéa, ainsi qu'au traitement du caoutchouc d'hévéa.

Le Gouvernement du Nicaragua ordonnera les quarantaines et autres mesures nécessaires en vue d'empêcher l'entrée au Nicaragua de tous éléments multiplicateurs des plantes à caoutchouc en provenance d'autres pays, y compris les graines, les arbres et les boutures, à l'exception des envois dûment accompagnés de certificats attestant que leur contenu est exempt d'insectes nuisibles et de maladies contagieuses.

Le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique sera autorisé à importer au Nicaragua, ou à exporter de ce pays, tous éléments multiplicateurs des plantes à caoutchouc (graines, souches et boutures) dont ledit Département pourrait avoir besoin pour les recherches prévues dans le présent accord ou qu'il souhaiterait expédier ailleurs, à condition qu'un fonctionnaire dûment qualifié de ce Département certifie que les éléments multiplicateurs ainsi importés ou exportés sont exempts d'insectes nuisibles et de maladies contagieuses.

Le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique pourra importer au Nicaragua, en franchise de tous droits de douane et autres taxes, tous les biens et articles nécessaires aux travaux que les deux Gouvernements se proposent d'entreprendre en collaboration ; cette exemption s'appliquera également aux effets personnels de tous les employés du Département de l'agriculture des États-Unis qui participeront auxdits travaux.

Le Gouvernement du Nicaragua s'engage à interdire la cession des lignées d'arbres à caoutchouc qui lui auront été fournies par le Département de l'agriculture des États-Unis, que ce soit à des coopératives, à des sociétés commerciales ou à d'autres gouvernements, sauf s'il s'agit d'organismes ou de gouvernements qui acceptent, à titre de réciprocité, de fournir les produits analogues dont ils pourraient disposer ; afin d'éviter qu'il soit porté atteinte au but visé par cette interdiction, celle-ci vaudra également pour les organismes et les gouvernements qui recevront de tels produits.

Le Département de l'agriculture des États-Unis fournira gratuitement au Gouvernement du Nicaragua, livrés dans ses stations de multiplication, des géniteurs provenant des lignées d'arbres à caoutchouc de qualité supérieure dont il dispose actuellement, ainsi que des géniteurs appartenant à toutes nouvelles lignées de qualité supérieure qu'il aura pu obtenir à la suite d'études ou qu'il aura produites dans ses stations et qui, après vérification de sa part, auront été jugées de qualité supérieure. Ces géniteurs seront fournis dès que faire se pourra et en des quantités aussi importantes que possible, compte tenu des moyens de multiplication dont on disposera et des besoins légitimes de tous autres organismes collaborant au programme.

Le Département de l'agriculture des États-Unis procurera les services de tous experts et spécialistes de la culture des plantes caoutchoutifères qui pourront être nécessaires pour aider à créer des pépinières et, le cas échéant, à choisir des

emplacements convenant aux cultures expérimentales prévues dans le présent accord.

Le Département de l'agriculture mettra à la disposition du Gouvernement du Nicaragua des experts et des spécialistes de la culture des plantes caoutchoutières qui collaboreront avec ledit Gouvernement pour donner aux planteurs des conseils et des directives sur les méthodes appropriées de multiplication, le plantage, la culture, la coupe, la saignée, le traitement du caoutchouc pour le marché et sur toutes autres opérations indispensables au bon entretien et à la productivité satisfaisante de leurs plantations. En cas de besoin, le Département de l'agriculture effectuera en outre sur les lieux, en collaboration avec le Gouvernement du Nicaragua, des recherches sur des problèmes particuliers de la culture des arbres à caoutchouc.

Le Département de l'agriculture des États-Unis fera bénéficier l'industrie du caoutchouc du Nicaragua des résultats des recherches effectuées dans le domaine du caoutchouc par son Bureau des cultures industrielles.

Les parties contractantes sont convenues que le présent accord entrera en vigueur à la date de la présente lettre et qu'il expirera le trente juin mil neuf cent quarante-et-un, étant entendu qu'il pourra être renouvelé d'année en année après cette date (sans toutefois pouvoir être prorogé au delà du trente juin mil neuf cent quarante-trois), au gré du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique qui devra notifier son intention par écrit, par l'intermédiaire du Directeur du Bureau des cultures industrielles ou d'un agent dûment autorisé, un mois au moins avant la date d'expiration du présent accord.

Les parties sont également convenues que le présent accord ne pourra faire l'objet d'aucune cession portant sur la totalité ou une partie de ses dispositions, qu'aucun membre du Congrès des États-Unis d'Amérique, délégué au Congrès ou commissaire résident auprès dudit Congrès, après son élection ou sa nomination et qu'il ait déjà prêté serment ou non, de même qu'aucun fonctionnaire, agent ou employé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ne pourra prendre aucune part ou intérêt dans le présent accord, ni en retirer un profit quelconque.

Veillez agréer, etc.

M. A. McCALL
Directeur par intérim du Bureau
des cultures industrielles

Monsieur José M. Zelaya C.
Ministre de l'agriculture et du travail

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA PROROGÉANT L'ACCORD DU 11 JANVIER 1941² RELATIF À LA POURSUITE ET À L'INTENSIFICATION DES RECHERCHES SUR LE CAOUTCHOUC DE PLANTATION AU NICARAGUA. MANAGUA, 23 ET 26 JUIN 1943

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Nicaragua

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Managua (D. N.), Nicaragua, le 23 juin 1943

N° 108

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif à la poursuite et à l'intensification des recherches sur le caoutchouc de plantation au Nicaragua, qui a été signé en anglais et en espagnol le 11 janvier 1941 par le Ministre de l'agriculture et du travail de la République de Nicaragua et par le Directeur par intérim du Bureau des cultures industrielles au Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique.

Le paragraphe ci-après (l'avant-dernier paragraphe) figure parmi les dispositions dudit accord :

“Les parties contractantes sont convenues que le présent accord entrera en vigueur à la date de la présente lettre et qu'il expirera le trente juin mil neuf cent quarante-et-un, étant entendu qu'il pourra être renouvelé d'année en année après cette date (sans toutefois pouvoir être prorogé au delà du trente juin mil neuf cent quarante-trois), au gré du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique qui devra notifier son intention par écrit, par l'intermédiaire du Directeur du Bureau des cultures industrielles ou d'un agent dûment autorisé, un mois au moins avant la date d'expiration du présent accord”.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que l'accord ci-dessus mentionné est demeuré en vigueur jusqu'à ce jour.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique a le désir et l'intention de voir cet accord prorogé au delà du 30 juin 1943 et maintenu en vigueur jusqu'à l'expiration d'une

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1943 par l'échange desdites notes et entré en application le 1^{er} juillet 1943, conformément à leurs dispositions.

² Voir p. 262 de ce volume.

période de six mois après la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention de mettre fin à l'accord.

Étant donné qu'il n'a pas été possible de faire la présente notification au Gouvernement de Votre Excellence "un mois au moins avant" le 30 juin 1943, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que, si cela convient au Gouvernement de la République de Nicaragua, la présente note ainsi que celle par laquelle Votre Excellence voudra bien en accuser réception, soient considérées comme consacrant l'arrangement intervenu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Nicaragua, suivant lequel l'accord susmentionné sera prorogé au delà du 30 juin 1943 et demeurera en vigueur sauf dénonciation par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de six mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

James B. STEWART

Son Excellence Monsieur Antonio Barquero
Ministre des relations extérieures
Managua (D. N.)
Nicaragua

II

*Le Ministre des relations extérieures de Nicaragua à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Section diplomatique

N° F. 146

Managua (D. N.), le 26 juin 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note N° 108 datée le 23 de ce mois par laquelle Votre Excellence a bien voulu faire savoir à ce Ministère que le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, se prévalant de la faculté qui lui a été réservée par l'Accord relatif à la poursuite et à l'intensification des recherches sur le caoutchouc de plantation au Nicaragua, signé le 11 janvier 1941, désire voir ledit Accord prorogé au-delà du 30 juin 1943 et maintenu en vigueur après

cette date jusqu'à l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention de mettre fin à l'accord.

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte avec plaisir, dans les termes et aux conditions mentionnés dans la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre, la prorogation de l'Accord du 11 janvier 1941.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Antonio BARQUERO

Son Excellence Monsieur James B. Stewart
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique au Nicaragua
En ville

